

Vendredi 15 juin 2018

Maison de Balzac

**MATINÉE**

**Présidence : Éric BORDAS** (École Normale Supérieure de Lyon, IHRIM)

9h – **Takayuki KAMADA** (Université de Shinshu)  
« Le travail de la langue dans les avant-textes de Balzac »

9h30 – **Gilles SIOUFFI** (Sorbonne Université)  
« Aspects du sentiment linguistique chez Balzac »

10h – Discussion & pause

10h30 – **Érik LEBORGNE** (Université de Paris 3)  
« La parlure de Gobseck, usurier laconique »

11h – **Marie-Christine AUBIN** (Université de York)  
« Traduire l'oralité balzacienne : le problème des accents »

11h30 – **Agnese SILVESTRI** (Université de Salerne)  
« Ce qui se dit par la langue dans *Le Cousin Pons* »

12h – Discussion

**APRÈS-MIDI**

**Présidence : Jacques-David EBGUY** (Université Paris Diderot, GIRB)

14h – **Joël ZUFFEREY** (Université de Lausanne)  
« La réécriture de *La Peau de chagrin* :  
arrêt sur un *moment grammatical* »

14h30 – **Rudolf MAHRER** (Université de Lausanne)  
« Dynamique de la phrase balzacienne. Approches textuelle  
et génétique de la phrase dans *La Peau de chagrin* (1830-1845) »

15h – Discussion & pause

15h30 – **Jacques DÜRRENMATT** (Sorbonne Université)  
« Flaubert face à Balzac : un problème de *déphrasage* ? »

16h – **Laélia VERON** (Université du Mans)  
« La langue de Balzac écrite par Proust »

16h30 – Discussion & pause

17h – **Takao KASHIWAGI** (Université d'Osaka) – avec **Takayuki KAMADA**  
« La tentation de la reprise : traduction et réception de Balzac au  
Japon »

17h40 – Discussion & conclusion

Lieu :  
La Maison de Balzac  
47 rue Raynouard  
75016 Paris

Accès:  
Métro Passy (ligne 6) ou La Muette (ligne 9)

~

Illustration :  
Auguste Rodin, *Tête monumentale de Balzac*  
Vers 1897, réalisation vers 1902-1904, grès émaillé  
Musée Rodin, [www.musee-rodin.fr](http://www.musee-rodin.fr)

# BALZAC ET LA LANGUE



Journée d'études du GROUPE INTERNATIONAL DE RECHERCHES BALZACIENNES  
(Avec le soutien de l'UMR 5317 IHRIM de Lyon)

Vendredi 15 juin 2018  
Maison de Balzac

Organisation :  
Éric Bordas (École Normale Supérieure de Lyon), José-Luis DIAZ (Université Paris Diderot)  
& Jacques-David EBGUY (Université Paris Diderot)